

实用英语翻译教程

— 东方剑桥商务英语(应用英语)系列 —

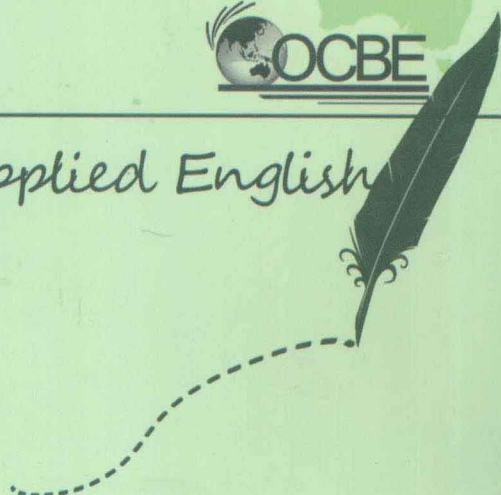
主 审 洪 岗

主 编 张作功 裘姬新

副主编 徐 馨 谭玉梅 于连江



Translation Course of Applied English



BUSINESS
ENGLISH



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

浙江省新世纪高等教育教学改革研究项目
“大学英语与专门用途英语(ESP)融合的理论与实践”研究成果

实用英语翻译教程

— 东方剑桥商务英语(应用英语)系列 —

Translation Course of Applied English



主 审 洪 岗

主 编 张作功

副主编 徐 馨

裘姬新

谭玉梅

于连江

常州大学图书馆
藏书章



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英语翻译教程 / 张作功, 裘姬新主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2011. 8

ISBN 978-7-308-09057-5

I. ①实… II. ①张… ②裘… III. ①英语—翻译—
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 180772 号

东方剑桥商务英语(应用英语)系列

实用英语翻译教程

张作功 裘姬新 主编

丛书策划 张 琛 包灵灵 徐 瑾

责任编辑 张 琛 (zerozc@zju.edu.cn)

封面设计 墨华文化

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 富阳市育才印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 15.25

字 数 460 千

版 印 次 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-09057-5

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

P 前言 REFACE

实用翻译是翻译的类型之一，侧重社会生活中实用性材料的翻译，具有其特定的词汇特征、句型特征和翻译技巧。本教材的编写突出翻译材料的实用性特征。

全书一共十五章，每章分翻译技巧和特定领域翻译两个模块。翻译技巧涵盖直译与意译、确定词义、增词、省略、语序变换、反译、主被动转换、词类转换、无主句、长句、解释、四字词组、数字、名称、特殊句型，重点介绍汉译英翻译技巧。在英语教学和翻译实践中，学生认为汉译英比英译汉难，所以该书将汉译英作为翻译技巧介绍的重点。汉译英技巧和英译汉技巧具有双向性，在掌握汉译英技巧的基础后，学生就会领悟到相应的英译汉技巧。本书译例涉及宾馆、高校、企业、城市、致辞、保险、银行、合同、服装、进出口、招标、产品、用户指南、风景名胜和广告等领域。

在设计上，从词汇、句型到篇章三个层面，介绍特定领域的特定表述和翻译技巧。每章包括七个部分：翻译技巧、特色词汇、典型句式、翻译案例、案例翻译技巧分析、翻译实战和实战译文。在选材上，所有例句和例文都来自生活和社会实践，体现了“实用”的真正内涵。每章的翻译案例和翻译实战都有汉英和英汉两篇文章，通过分析和实践，学生可体会到英译汉和汉译英在翻译技巧上的相似性和差异性。两个模块相互作用，用于解释翻译技巧的例句都有实用性特征，反过来，翻译技巧又用于指导实用性文本的翻译。

本书可作为在校大学生的翻译教材和翻译从业人员的参考书籍。该教程是大学生通过大学英语四级后的拓展教材，旨在帮助学生继续提高英语水平和翻译能力，拓展对实用领域双语文本的了解；所学内容与将来的工作生活“零距离”，便于学生快速应用学过的翻译技能服务社会。通过本教材的学习，学生将掌握实用文体的常见翻译技巧和翻译常识，增强其就业竞争力和工作实力。

教材中的译例来自现实文本，与工作翻译中的文本有很大的相似性，该教程可为翻译工作者提供参考。

在本书编写过程中，借鉴了许多翻译教材和企业资料，由于引用量较大，不能一一标注，在此一并表示衷心感谢。

编 者

2011年5月

CONTENTS

目录

Chapter 1



直译与意译

I	翻译技巧.....	2
II	特色词汇.....	3
III	典型句式.....	4
IV	宾馆案例.....	5
V	案例翻译技巧分析.....	7
VI	翻译实战.....	8
VII	实战译文.....	9

Chapter 2



确定词义法

I	翻译技巧.....	12
II	特色词汇.....	18
III	典型句式.....	19
IV	高校案例.....	20
V	案例翻译技巧分析.....	26
VI	翻译实战.....	27
VII	实战译文.....	28

Chapter 3



增词法

I	翻译技巧.....	32
II	特色词汇.....	34
III	典型句式.....	35
IV	企业案例.....	36
V	案例翻译技巧分析.....	41
VI	翻译实战.....	42
VII	实战译文.....	44

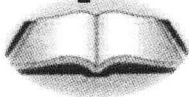
Chapter 4



省略法

I	翻译技巧.....	47
II	特色词汇.....	49
III	典型句式.....	50
IV	城市案例.....	51
V	案例翻译技巧分析.....	54
VI	翻译实战.....	55
VII	实战译文.....	57

Chapter 5



语序变换法

I	翻译技巧.....	60
II	特色词汇.....	64
III	典型句式.....	65
IV	致辞案例.....	66
V	案例翻译技巧分析.....	73
VI	翻译实战.....	74
VII	实战译文.....	75

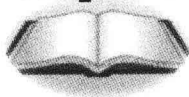
Chapter 6



反译法

I	翻译技巧.....	78
II	特色词汇.....	84
III	典型句式.....	84
IV	保险案例.....	86
V	案例翻译技巧分析.....	90
VI	翻译实战.....	90
VII	实战译文.....	92

Chapter 7



主被动转换法

I	翻译技巧.....	95
II	特色词汇.....	98
III	典型句式.....	99
IV	银行案例.....	100
V	案例翻译技巧分析.....	105
VI	翻译实战.....	106
VII	实战译文.....	108

Chapter 8**词类转换法**

I	翻译技巧	112
II	特色词汇	114
III	典型句式	115
IV	合同案例	116
V	案例翻译技巧分析	132
VI	翻译实战	133
VII	实战译文	136

Chapter 9**无主句翻译**

I	翻译技巧	141
II	特色词汇	144
III	典型句式	144
IV	服装案例	146
V	案例翻译技巧分析	149
VI	翻译实战	150
VII	实战译文	151

Chapter 10**长句翻译**

I	翻译技巧	154
II	特色词汇	157
III	典型句式	157
IV	进出口案例	159
V	案例翻译技巧分析	161
VI	翻译实战	162
VII	实战译文	163

Chapter 11**解释性翻译**

I	翻译技巧	166
II	特色词汇	169
III	典型句式	169
IV	招标案例	171
V	案例翻译技巧分析	174
VI	翻译实战	174
VII	实战译文	176

Chapter 12 四字词组翻译



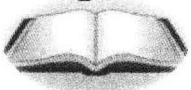
I	翻译技巧	179
II	特色词汇	181
III	典型句式	182
IV	产品案例	185
V	案例翻译技巧分析	186
VI	翻译实战	187
VII	实战译文	187

Chapter 13 数字翻译



I	翻译技巧	190
II	特色词汇	195
III	典型句式	196
IV	用户指南案例	197
V	案例翻译技巧分析	201
VI	翻译实战	202
VII	实战译文	203

Chapter 14 名称翻译



I	翻译技巧	205
II	特色词汇	212
III	典型句式	213
IV	风景点案例	215
V	案例翻译技巧分析	217
VI	翻译实战	218
VII	实战译文	219

Chapter 15 特殊句型翻译



I	翻译技巧	221
II	特色词汇	224
III	典型句式	224
IV	广告案例	225
V	案例翻译技巧分析	228
VI	翻译实战	231
VII	实战译文	232

参考文献	234
------	-----

Chapter 1 直译与意译



I 翻译技巧



直译和意译是翻译的两种基本方法，译者在翻译时根据不同的语篇类型和翻译目的采用不同的翻译策略。直译和意译的相似之处是原则上都要忠实于原文，真实表达原文的信息。但在处理两种语言的结构差异时，两种译法采用的方法不同：直译法保留原文的句式，而意译法则采用不同于源语的表达方式。在词汇层面，采用直译法时，两种语言在字面意义上完全对应；采用意译法时，两种语言在字面意义上不对应，译入语词汇表达的是源语词汇的深层含义，而非表层意义。

直译指在翻译过程中逐词逐句地对应翻译。张培基将直译定义为：“在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等，在能够确切地表达原作思想内容和不违背译文语言规范的前提下，直译法显然有其可取之处。”（张培基等，1980:12）

意译指在翻译过程中译文和原文在句子结构上表现出很大的差异，有些词汇也非其表面意思。意译是为了满足忠实于原文、翻译深层含义和真实交际意图的需要。

意译表现出形式不对应但意义对应的特点，具体表现为以译入语为导向，注重译文的流畅和文化接受力。语言表意分为表层意义和深层意义。表层意义大多采用直译的方法，而深层意义则通过意译的方法。另外，文化差异也会产生语言表达上的差异，不同民族有不同的历史、文化、风俗、传统、宗教等，从而形成各自独特的语言和表达方式。在翻译中必须采用意译法，翻译出译入语读者能够理解的译文。

直译与意译在翻译过程中并不是相互独立的，两种翻译方法常常是并用的，相互补充、相互结合，在文学作品翻译中尤为常见。

在源语与译入语有共同的表达方式时，直译是最快捷有效的方法。直译法一方面有助于保存原作的格调，如鲁迅所说的保持“异国情调”和“洋气”，另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法，使我们的祖国语言变得日益丰富、完善、精密（张培基等，1980:13）。在科技、法律、医学、工业、农业、金融等领域中，大多数文体都采用直译的方法。

例 1 香港特别行政区成立五年来，受到了亚洲金融危机的冲击和全球性经济不景气的影 响。

During the past five years since its establishment, the HKSAR has been affected by the Asian financial crisis and global economic recession.

例 2 中国将继续大力发展对外贸易，更好地实施以质取胜、市场多元化和科技兴 贸战略，扩大货物和服务贸易进出口。

China will continue to develop its foreign trade vigorously. It will implement more effectively the strategy of diversifying markets and expanding trade on the strength of quality and through science

and technology, so as to increase import and export of both goods and services.

例 3 The New York Stock Exchange, housed in a large building on Wall Street, does the bulk of trading in listed securities.

纽约证券交易所设在华尔街的一座大楼里，上市的证券大部分在这里进行交易。

例 4 Detroit has some of the most beautiful residential neighborhoods in the USA and at the same time some of the most shocking slums.

底特律有一些美国最漂亮的住宅区，而同时也有一些最令人震惊的贫民窟。

例 5 在日、月、星光昼夜被浓雾遮盖之际，我参观了大英博物馆。

When the sun, the moon and the stars were hidden behind the thick fog day and night, I visited the British Museum.

当原文在译入语中找不到对应的词和句式，直译无法传递原文意义时，往往采用意译的方法，译出其真实含义；意译架起沟通不同文化和语言表达方式的桥梁。

例 1 If Main Street didn't understand this, Wall Street did.

这一点，一般人不理解，华尔街那些大老板们却是明白的。

例 2 He learned his London at first hand and he came to understand the comedy as well as the tragedy of poverty.

他“认识伦敦”是由于亲身经历，因而知道贫穷有悲伤，也有欢乐。

例 3 日子很快过去了，她的工作却丝毫没有松懈，食物不论，力气是不惜的。

Time passed quickly. She went on working as hard as ever, not caring what she ate, never sparing herself.

II 特色词汇



● 汉英

特别风味 flavor

天堂 paradise

豪华的 luxurious

旋转餐厅 rotating dining hall

针灸 acupuncture

双人间 double room

标准型 standard

套房 suite

礼品店 gift shop

餐饮 catering

毗邻的 adjacent

宽敞的 spacious

特色 feature

无与伦比 uniqueness

按摩 massage

菜点 cuisine

豪华型 deluxe

健身房 exercise room

方便快捷 swift and convenient

问讯处 information desk

● 英汉

guest room 客房

business center 商务中心

conceivable 可想得到的

state-of-the-art 顶尖水平的

exquisite dining 饕餮美食

limousine 豪华轿车

room service 客房服务

indoor pool 室内泳池

banquet 宴会

unparalleled 无与伦比的

accommodation 住处

conference facility 会务设施

ball room 宴会厅

wireless Internet resources 无线网络服务

prestigious 有声望的

sheet 床单

lounge 休息室

laundry service 洗衣服务

sumptuous 华丽的

Central Business District (CBD) 中央商务区

III 典型句式



● 汉英

1. 在……对面 opposite to...
2. 毗邻……adjacent to...
3. 俯瞰杭州市全景 get a bird's eye view of the whole city of Hangzhou
4. 以……闻名于世 be well known throughout the world for...
5. 坐落在这里 be established here
6. 融汇中西方建筑风格 combine Chinese and Western architectural styles
7. 布置得豪华典雅 be decorated in a luxurious and elegant manner
8. 为游客提供各种方便 offer every facility for its guests
9. 柔和的灯光更是增添了其温馨气氛。The sweet atmosphere is accentuated by soft lighting.
10. 东楼以典型的中国传统装饰为特色。The east building features typical traditional Chinese decorations.

● 英汉

1. close to splendid shopping & entertaining complex, major corporations and government offices 毗邻大型繁华购物娱乐中心、主要商务楼群及政府机构
2. 25 richly furnished suites, each with individual character 25 间装饰华美的套房，每一间都各具特色
3. be equipped with 装备有……

4. be second to none 首屈一指
5. be home to a number of unique features 拥有许多独特之处
6. feature breathtaking views of the city 坐拥令人心旷神怡的美景
7. offer the spectacular views of the city from... 从……, 城市旖旎风光尽收眼底
8. cater up to 650 guests 至多可容纳 650 位宾客
9. have an unparalleled reputation for refined service 因细致的服务而备受好评
10. Our world-class chefs prepare not only dazzling domestic dishes, but also fine world cuisine. 饭店聘请一流厨师掌厨, 为宾客烹制本地及世界美食。

IV 宾馆案例



案例 1

东方宾馆

——您理想的选择

五星级的东方宾馆以其浓郁的民族特色、独特的园林建筑和卓越的服务闻名于世。

东方宾馆位于广州市区, 位于中国出口商品交易会对面, 毗邻越秀山和流花湖, 距广州火车站仅 1 千米, 距白云机场 6 千米, 实属商务人士和游客的理想去处。东方宾馆占地 6 万平方米, 有着占地 1 万平方米的美丽花园, 景色迷人, 是花鸟的天堂。宾馆融汇中西方建筑风格, 设有 1300 个舒适宽敞的豪华客房, 共有 2200 个床位。东楼以典型的中国传统装饰为特色, 客房配有独特的紫檀木家具。西翼的西式客房配有白橡木做的高质量的、有着特殊纹路的家具, 柔和的灯光更是增添了其温馨气氛。另外, 这里的总统套房豪华典雅。凡在本宾馆住宿两次以上的客人将享受依照其本人习惯及要求而提供的个性化服务。中西餐厅供应 1000 余种菜点。隶属本宾馆的多功能国际会议中心可举办 600 人的国际会议或 1000 人的宴会, 能提供 6 种语言的同声翻译。因此, 东方宾馆是理想的会议、展览、文化和娱乐中心。

此外, 东方宾馆还为游客提供各种便利, 包括购物、娱乐、美容厅、旅游公司、交通公司和大型现代化娱乐中心——东方乐园。

地址: 中国广东省广州市流花路 120 号

电话: (020) 86669900

Dongfang Hotel

—Your Ideal Choice

The five-star Dongfang Hotel is well known throughout the world for its strong national

flavor, unique gardenesque architecture and excellent service.

Located in downtown Guangzhou, opposite to the Chinese Export Commodities Fair and adjacent to the Yuexiu Hill and Liuhua Lake, the hotel is 1 km from the Guangzhou Railway Station and 6 km from the Baiyun airport. It is an ideal place for businessmen and tourists. Covering an area of 60,000 square meters, the hotel has a beautiful, 10,000-square-meter garden, a paradise of birds and flowers, presenting a charming view. Combining Chinese and Western architectural styles, the hotel has 1,300 comfortable, spacious and luxurious rooms with 2,200 beds. The east building features typical traditional Chinese decorations with rooms equipped with antique padauk furniture. The western-style rooms in the west wing, equipped with high quality, distinctive line furniture made from white oak wood, are accentuated by soft lighting. In addition, the presidential suite is decorated in a luxurious and elegant manner. All guests who have stayed in the hotel for more than twice will be recorded so that they will be provided with special service according to their habits and requests. The Chinese and Western dining halls provide over 1,000 varieties of dishes. The multi-functional international convention center affiliated to the hotel, which provides simultaneous translation in six languages, can accommodate a 600 person international conference or a 1,000 person banquet. It is thus an ideal center of conference, exhibition, culture and recreation.

Moreover, the hotel offers every facility for its guests, including shopping and recreation centers, a beauty parlour and a tour company, a vehicle company and a large scale modern amusement center—the Oriental Paradise.

Address: 120 Liuhua Road, Guangzhou, Guangdong Province, China

Tel: (020)86669900

案例 2

Shangri-La Hotel, Sydney

The Shangri-La Hotel, Sydney is the city's leading deluxe hotel. Located in the historic Rocks District between the Sydney Opera House and Harbor Bridge, our hotel offers 563 spacious and luxurious guest rooms and suites.

Apart from a superb location and the city's largest accommodations among Sydney hotels, the hotel offers some of the city's finest restaurants, including Altitude Restaurant, our award-winning contemporary restaurant, and Blue Horizon Bar, each offering its own spectacular views of the city from the 36th floor.

The hotel's meeting and business facilities are second to none. Whether an individual traveler is in need of basic business facilities, or a company wishes to host a grand event, the trained staff at Shangri-La Hotel, Sydney are equipped to handle virtually every conceivable scenario. The hotel's Grand Ballroom, Horizon Club Lounge, Private Meeting Rooms and

Business Center are all equipped with state-of-the-art video conferencing services and wireless Internet resources, making the hotel a reliable resource for the most demanding guests.

悉尼香格里拉大酒店

悉尼香格里拉大酒店是悉尼首屈一指的豪华酒店。它坐落于历史悠久的罗克斯区，介于悉尼歌剧院和悉尼大桥之间，设有 563 间宽敞而豪华的客房和套房。

除优越的地理位置和市内面积最大的客房外，酒店还拥有悉尼一流的餐厅，如获得多项荣誉的现代风格海拔餐厅及位于酒店 36 层的蔚蓝水平线酒吧，城市旖旎风光尽收眼底。

酒店的会议及商务设施为市内翘楚。无论是为单个旅客准备基本商务设施，还是为公司筹备盛大的活动，香格里拉酒店专业的员工可帮助您处理一切细节。酒店大宴会厅、豪华阁、私人会议室、中央商务中心均配备先进的视频会议设施及无线网络服务，让最挑剔的客人也对酒店完全放心。

V 案例翻译技巧分析



1. 五星级的东方宾馆以其浓郁的民族特色、独特的园林建筑和卓越的服务闻名于世。

The five-star Dongfang Hotel is well known throughout the world for its strong national flavor, unique gardenesque architecture and excellent service.

该句的翻译技巧为词序调整，“闻名于世”在原文中位于句末，而在译文中位于句首，体现出两种语言在结构上的不同。

2. 在案例 1 第二段中，多次使用词类转换的翻译技巧，“毗邻”翻译成形容词 adjacent to；“共有 2200 个床位”翻译成介词短语 with 2,200 beds；“以……为特色”翻译成动词 feature。

3. 省略是案例 1 第二段中的另一翻译技巧，“实属商务人士和游客的理想去处”翻译为 an ideal place for businessmen and tourists，“实属”在译文中被省略。

4. 合句技巧，在案例 1 第二段中，“占地……有着……景色迷人，是……的天堂”，把并列关系的动词翻译成介词短语，形成偏正关系，使原文中的多个小句合为译文中的一句 Covering an area of..., the hotel has..., a paradise of birds and flowers, presenting a charming view.

5. 主被动转换，在案例 1 第二段“凡在本宾馆……享受依照其本人习惯及要求而提供的个性化服务”中的“提供”由主动形式翻译为被动形式 they will be provided with special service...

VI 翻译实战



实战 1

昆明樱花假日酒店

位于昆明市东风东路 25 号的昆明樱花假日酒店是世界假日酒店在中国的连锁店之一，周围有昆明市著名的购物中心和娱乐场所，距昆明国际机场约 4 千米，驾车 15 分钟可达。

酒店的服务均按照世界假日酒店标准，酒店还聘请外国专家参与管理，力争创造一流的环境，给客人以宾至如归的感觉。

酒店拥有标准客房 252 间，其中位于第 15、16 和 17 层的房间还设有豪华套房和总统套房等，房间配有卫星电视，并可以随意调节空调设施。

酒店娱乐设施齐全，有室内游泳池、保龄球厅、桑拿浴室和按摩室、卡拉 OK 厅和迪斯科厅。酒店内还有各式中西餐厅。商务中心可以为各类客商提供类别齐全的服务。

电话：0086-871-3165888

传真：0086-871-3135189

实战 2

Hotel Details of Island Shangri-La, Hong Kong

Pacific Place

Supreme Court Road

Central District, Hong Kong, China

Tel: (852) 2877-3838

Fax: (852) 2521-8742

The award-winning Island Shangri-La is located in the heart of the city's Central District. Our signature tower, a gleaming architectural jewel containing 771 chandeliers, rises directly above Pacific Place, Hong Kong Island's most prestigious shopping and entertainment complex.

The hotel's luxury rooms and suites are among the largest in any hotel in Hong Kong, and feature breathtaking views of the city and world-famous Victoria Harbour. With several acclaimed restaurants, including Restaurant Petrus, which offers some of the city's finest grand cuisine, our guests enjoy exquisite dining.

The Island Shangri-La Hong Kong is also home to a number of unique features, as well as exclusive firsts for any hotel. The world's largest Chinese silk painting, *The Great Motherland of China*, spans 16 storeys in our atrium.

The hotel houses its own fleet of limousine, offering complimentary high-speed Wi-Fi, including a Rolls-Royce Phantom, Stretch Mercedes Benz, luxury seven-seater vans and Mercedes Benz S Class saloons.

VII 实战译文



实战 1

Kunming Holiday Inn

Kunming Holiday Inn, one of the chain hotels of worldwide Holiday Inn in China, is located at 25, East Dongfeng Road, Kunming downtown area. Around the hotel are noted shopping centers and public places of entertainment. It is about 4 km from Kunming International Airport, only a 15-minute drive.

Kunming Holiday Inn has adopted the service criterion of the Holiday Inn and has employed foreign managers. It is striving to become a top-class hotel to welcome the guests from home and abroad.

The hotel has 252 standard rooms. On the 15th, 16th and 17th floors, there are also deluxe and presidential suites. All rooms and suites have cable TV service and air-conditioners.

Kunming Holiday Inn has complete health and entertainment facilities, such as an indoor swimming room, a bowling hall, sauna bath tubes, massage rooms, karaoke singing rooms and disco halls. There are also various dining halls serving Chinese and foreign cuisine. The business center of the hotel provides complete service for customers.

Tel: 0086-871-3165888

Fax: 0086-871-3135189

实战 2

香港香格里拉酒店详情简介

香港中区法院道太古广场

电话: 852-2877-3838

传真: 852-2521-8742